LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching WRITTEN TRANSLATION-ENGLISH LANGUAGE

GenCod A001193

Owner professor ELENA MANCA

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA-LINGUA INGLESE

Teaching WRITTEN TRANSLATION-ENGLISH LANGUAGE

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Ore-Attivita-frontale: 36.0

For enrolled in 2017/2018

Taught in 2019/2020

Course year 3

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Annualita-Singola

Exam type Scritto-e-Orale-Separati

Assessment Voto-Finale

Course timetable https://easyroom.unisalento.it/Orario

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce gli studenti alla traduzione di testi informativi, prevalentemente appartenenti all'ambito del linguaggio accademico, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

REQUIREMENTS

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2.
Lo studente che non ha superato ancora l'esame di Traduzione inglese-italiano del I anno e Traduzione italiano-inglese-italiano del II anno può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenere l'esame.

COURSE AIMS

Il corso mira a potenziare le competenze linguistiche scritte degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana, soprattutto in relazione al linguaggio accademico inglese e italiano e a contribuire all'acquisizione, da parte dello studente, di una maggiore consapevolezza riguardo le caratteristiche dell'articolo scientifico e dell'abstract e del linguaggio specializzato che li caratterizza. Infine, il corso si propone di fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante il processo traduttivo di tali tipologie testuali.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:
Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi informativi complessi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni sulla base delle tipologie testuali e delle caratteristiche e della funzione del testo.

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e tramite i dizionari e di valutarne la rilevanza e la pertinenza nel contesto trattato.

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza tendendo fede ai contenuti del testo di partenza; capacità di interpretare correttamente la terminologia tecnica e di identificare e adattare i corretti equivalenti traduttivi

Capacità di apprendimento

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:
– capacità di mettere in relazione lingua e tipologie testuali in contesti culturali differenti;
– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di generalizzare dall'osservazione;
- capacità di rielaborare e riapplicare quanto osservato.

TEACHING METHODOLOGY

Il corso di base si svolgerà in italiano e in inglese e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.
La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste di due parti: 1. una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 200 parole circa mai tradotto dagli studenti e 2. una traduzione dall'italiano all'inglese di un testo di 200 parole contenente parti di testo uguali a quelle assegnate e corrette durante il corso.
Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei solo per la traduzione del testo mai tradotto.
Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:

- Grammatica;
- Sintassi;
- Scelta lessicale;
- Rielaborazione stilistica;
- Resa dell'effetto pragmatico;
- Adattamento al contesto culturale

ASSESSMENT SESSIONS

8 settembre 2020, 9-17
6 novembre 2020, 15-18
27 gennaio 2021, 15-18
11 febbraio 2021, 9-17
8 aprile 2021, 15-18
18 giugno 2021, 9.00
1 luglio 2021, 9.00
16 luglio 2021, 9.00
6 settembre 2021, 9-14
28 ottobre 2021, 9-14

OTHER USEFUL INFORMATION

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL

FULL SYLLABUS

Il corso mira a introdurre gli studenti alla traduzione di testi informativi complessi, prevalentemente appartenenti all'ambito del linguaggio accademico, sia verso l'inglese che verso l'italiano.
Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti aspetti: il concetto di equivalenza nelle tipologie testuali del discorso accademico, le caratteristiche del linguaggio specializzato e la sua traduzione, funzioni grammaticali, coerenza e coesione, caratteristiche testuali e struttura testuale, i modelli top-down e bottom-up nella comprensione di un testo.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica sarà data molta importanza alle caratteristiche della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano e ai fini della traduzione. Gli studenti impareranno ad identificare le caratteristiche dei testi informativi specializzati e le strategie ad esso connesse, nonché lo stretto rapporto tra lingua e struttura testuale.
Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi complessi (articoli e abstract scientifici) sia dall'inglese all'italiano che dall'italiano all'inglese. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, una assidua frequenza degli studenti.

REFERENCE TEXT BOOKS	Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma e per discutere insieme il programma.